

高等院校英语翻译专业口译教材
面向全国外语《中级英语口语资格证书》考试

ORAL **INTERPRETATION COURSE**

宁 洪 编著



英语中级口译教程

南开大学出版社

高等院校英语翻译专业口译教材

面向全国外语《中级英语口语资格证书》考试

英语中级口译教程

ORAL INTERPRETATION COURSE

宁 洪 编著

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译教程 / 宁洪编著. —天津:南开大学出版社, 2005. 12

ISBN 7-310-02371-4

I. 英... II. 宁... III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 082666 号

版权所有 翻印必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 16 开本 17.75 印张 444 千字

定价:30.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

编写说明

《英语中级口译教程》为《英语初级口译教程》（南开大学出版社，2005年1月）的接续，为南开大学外语学院翻译系首届2003级英语专业本科三年级英语口译专业课程特编教材。

教材的编写遵循了《高等学校英语专业英语教学大纲》中有关口译课程教学表述，应做到：1. 确保扎实的语言基本功，2. 拓宽知识面，3. 补充一定的专业知识，4. 增加某些科技常识，5. 提供培养学生综合文化素质的材料。

编写宗旨

《英语中级口译教程》目的在于：遵循语言教学规律，在完成口译课程的前期铺垫性教学后（即语言学习的第一阶段（awareness）和第二阶段（overlapping）的适应性教学后）进入第三阶段（flexibility）和第四阶段（creation）的提高阶段教学。

第一阶段和第二阶段的基础阶段教学十分重要：培养语言学习学生的语言转换习惯，其中，尤其包括完善他们对英语语言的良好语感，准确的记忆能力（和速记能力），以便完成口译过程中的“快速、灵活”阶段学习和训练。第三阶段和第四阶段的提高阶段教学宗旨为：建立并形成语言转换习惯，适应口译内容的实用性和不可预测性，准确转化口译信息，初步完成口译过程中的“完美”阶段学习和训练。《英语中级口译教程》重点置于第三阶段和第四阶段的提高阶段教学，即灵活、创造的学习阶段，以适应国内英语翻译专业大学生不断提高的英语水平，完善他们的英语口译能力。

同时，在内容编排上努力实现教学与人文社科学习相结合，在英语教学实践中体现“科技求实、人文求善”的原则，以培养优秀的“语言桥梁”和英语口译人员打下坚实的专业和人文社科基础。

在内容选材上，目的性强。内容体例与《全国外语翻译证书考试》（National Accreditation Examinations for Translators and Interpreters）中《中级英语口译资格证书》（Primary Certificate of English Interpretation）相呼应。

教材特点

《英语中级口译教程》保留了《英语初级口译教程》的基本特点，更为突出口译课程训练内容的实践性、时代性、人文社科性、多样性、应试性特点。部分内容的编排参照了《全国外语翻译证书考试》（National Accreditation Examinations for Translators and Interpreters）中的《中级英语口译资格证书》（Primary Certificate of English Interpretation）考试的样题原则。体例上主要突出了口译课程的：

- 实践性：编有“外事接待”、“商贸常识”、“科技新闻”、“口译技能与基础翻译原则”等章节，如：天安门广场和华表，参观蓟县长城，市场营销，易货，建造太阳能房屋比赛（美国之音），口译中复合句的译法等。

- 时代性：编有“时事政治”一节，如：经济全球化与美国化，中国国家主席、总理，外国总统、驻华大使等讲话节选。
- 人文社科性：编有“中国文化”、“社会与文化”等章节，如：中国的“四化”和四项基本原则，中国的太极拳，文化的洋葱图，全球化和美国化，宗教的经济内涵等。
- 多样性：编有“社会热点话题”、“文化拾零”，如：中国总理的痛心和难过，酒后的千姿百态，文化权，怎么会总吃烂苹果？偏方治大病（中国相声节选）等。
- 应试性：编有“时事政治、政要讲话”（依据《初、中级英语口语资格证书》考试样题）。

《英语中级口译教程》留有足够的自由发挥和创造空间，全书各章“口译课堂训练”和“口译作业”各备有两套，学生可依据所给出的参考字、句或相应提示进行自我口译练习，帮助学生养成“见字思意”，“见句思译”的习惯，这可缓解学生对口译课程的需求和口译课堂教学学时不足间的矛盾，更为重要的是，可以促使学生积极地适应、解决口译课程教材内容一般滞后于现实社会实践的问题。

其中，“口译技能与基础翻译原则”一节设置目的在于从理论上指导口译课程学习。在“感性→理性→感性”的学习过程中，理性阶段具有加速语言转换速度，确保语言转换质量的重要指导作用。原因在于，只有理解了的东西才能更好地去感觉它。在某种程度上，口译也是一种“感觉”。因此，口译能力的提高在极大程度上要依赖一些基础的翻译理论。鉴于国内英语专业本科的翻译课程（笔译）一般开设于高年级后期，要提前进行口译课程教学一些基础的翻译理论也应相应前提，以加速学生实现口译“快速、灵活、完美”的总体目标。

教学流程说明

《英语中级口译教程》单元教学内容、学时要求、训练原则 (Unit 1 为例)			
单项	内容	学时及要求	训练原则
No. 1 课堂 训练	1.1.1 中国文化 (汉英): 中国的四个现代化和四项基本原则* 1.1.2 商贸常识 (英汉): An Economist*	1 学时内完成。依据录音进行脱稿课堂口译录音练习。提高语言转换速度、准确性及完美度。	必练内容，强化训练。教师监听，进行段落讲评，增强口译基本功。
No. 2 口译 笔记	1.2.1 口译技能与基础翻译原则: 复合句的译法：(一) 顺序译法	自学。	掌握必要汉英、英汉基础翻译理论，指导口译实践，提高语言转化质量。
No. 3 课堂 辅助 训练	1.3.1 科技新闻 (英汉): Solar House Competition 1.3.2 社会与文化 (英汉): What is Culture?	1 学时内完成。依据录音进行脱稿课堂口译录音练习。提高语言转换速度、准确性及完美度。	选练内容，课堂训练。教师监听，进行段落讲评，改善知识结构，增强文化底蕴。
No. 4 单元口译 作业	1.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 祝酒词*	1 学时内完成。依据录音进行脱稿课堂口译录音练习。提高政治素质，培养实地双向口译能力。	必选内容，强化训练。教师监听，进行段落讲评，增强实地口译能力。

No. 5 单元辅助 口译 作业	1.5.1 社会热点 (汉英): 爱我们的国家 1.5.2 文化拾零 (汉英): 您一顿吃几碗干饭?	1 学时内完成。更新知识 结构, 与时俱进, 紧密联 系社会实践。	选练内容, 课堂训练, 讲评。
No. 6 参考 译文	第 1.1.1 节, 第 1.1.2 节 第 1.4.1 节	自学。	课前预习、课堂教学以 及测试参照标准。

*= 此项备有参考译文。

注:

作为学期口译课程教材使用: 周学时 2, 需 18 周, 完成单元 No. 1、No. 4 和 No. 5 部分。

作为学年口译课程教材使用: 周学时 2, 需 36 周, 完成单元 No. 1、No. 3、No. 4 和 No. 5 全部。

使用对象

《英语中级口译教程》为南开大学出版社 2005 年 1 月出版的《英语初级级口译教程》的姊妹篇。为南开大学外语学院翻译系首届 2003 级英语专业本科三年级英语口译课程特编教材。同时也适合下列人员和课程使用:

1. 全国各外语院校、翻译学院等高等学校英语专业本科英语中级口译课程教材, 起点为三年级。
2. 高等教育自学考试英语专业本科、外贸英语专业本科三年级口译课程教材。
3. 大学文、理本科院校非英语专业高年级三、四学生英语口语译课程或英语口语译自学教材。
4. 中等外语、非外语院校高年级英语口语译课程辅助教材。
5. 英语专业、非英语专业大学生, 以及有志通过自学提高英语口语译能力、参加全国外语翻译证书考试, 获得《中级英语口语译资格证书》的广大英语爱好者。

借本书出版之际, 我要感谢我的家人在本书编写过程中所给予我的莫大支持和鼓励, 他们是: 张金香女士 (南开大学社会科学研究所), 宁浩洋先生 (澳大利亚 Monash 大学国际商务系 2003 级、Victoria 大学商务法律系 2005 级经济学硕士研究生)。

我要感谢我的挚友在我编写此书遇到困难时所给予的极大帮助, 他们是: 南开大学外语学院师资培训部主任臧树林先生, 南开大学外语学院资料中心主任王吉有先生, 南开大学有线电视台主任台长马洁先生等。

我要特别感谢南开大学出版社和张彤工作室的鼎力相助。南开大学出版社对目前英语教学、教材的前瞻性促使了本书的立项、编著、出版等工作的快速和顺利实现。

南开大学外语学院翻译系的同仁也给予此书的编写工作极大的关注。在此一并表示衷心的感谢。

本书由天津南开大学外国语学院宁洪先生独立编著。书中全部文章由编者的教学实践和社会实践中所使用的资料汇集而成。大部分英语文章, 依据原文, 经过节选、注释、译文的汉英翻译或校对完成。大部分汉语文章, 依据原文, 经过节选、重新编辑、注释、译文的英汉翻译或校对完成。“口译技能与基础翻译原则”一节由编者依据教学和社会实践编写而成。

本书英文朗读呈请南开大学外国语学院外籍教师完成, 中文朗读呈请南开大学外国语

学院 2003 级英语硕士研究生段彦艳女士完成。

本书的录音包括：以第一单元为例，1.1.1 中国文化(汉英)，1.1.2 商贸常识(英汉)，1.3.2 科技新闻(英汉)，1.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英)，1.5.1 社会热点(汉英)。其他各单元录音同上。

教材录音制作审听由宁洪先生完成。现场录制及后期制作呈请南开大学外语学院电化教研室杨克恩先生完成。

《英语中级口译教程》内容繁杂，涉猎文章篇幅众多，定有疏漏之处，恳请读者斧正。

宁洪
南开大学外语学院
2005 年 5 月 18 日

“I'd rather leave what I think is the best to my mother, my family and my motherland. Yes, I would if I could and if I only could.”

— H. Ning

如果可能且可以，我愿意并定会把我视为最为美好的东西献给我的母亲、我的家人和我的祖国。

CONTENTS

第一单元 Unit 1

1.1 课堂训练 / 1

1.1.1 中国文化 (汉英): 中国的四个现代化和四项基本原则* / 1

1.1.2 商贸常识 (英汉): An Economist* / 2

1.2 口译笔记 / 3

1.2.1 口译技能与基础翻译原则: 复合句的译法: (1) 顺序译法 / 3

1.3 课堂辅助训练 / 4

1.3.1 科技新闻 (英汉): Solar House Competition / 4

1.3.2 社会与文化 (英汉): What is Culture? / 5

1.4 单元口译作业 / 7

1.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 祝酒词* / 7

1.5 单元辅助口译作业 / 8

1.5.1 社会热点 (汉英): 爱我们的国家 / 8

1.5.2 文化拾零 (汉英): 您一顿吃几碗干饭? (相声节选) / 9

1.6 参考译文: 1.1.1, 1.1.2, 1.4.1 / 11

(*=此项备有参考译文。其他无标记处均备有语言转换时所必须的词、词汇的参考译文。以后章节中各相关部分均同)

第二单元 Unit 2

2.1 课堂训练 / 13

2.1.1 中国文化 (汉英): 中国古典园林 / 13

2.1.2 商贸常识 (英汉): We Do Business With Firms / 15

2.2 口译笔记 / 16

2.2.1 口译技能与基础翻译原则: 复合句的译法: (2) 变序译法 / 16

2.3 课堂辅助训练 / 17

2.3.1 科技新闻 (英汉): Patents and Inventions / 17

2.3.2 社会与文化 (英汉): The "Onion Diagram" of Culture / 18

2.4 单元口译作业 / 19

2.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): Urbanization / 19

2.5 单元辅助口译作业 / 20

2.5.1 社会热点 (汉英): 什么是西方文化? / 20

2.5.2 文化拾零 (汉英): "快乐的钥匙" / 22

2.6 参考译文: 2.1.1, 2.1.2, 2.4.1 / 23

第三单元 Unit 3

3.1 课堂训练 / 27

3.1.1 中国文化 (汉英): 革命是解放生产力 / 27

3.1.2 商贸常识 (英汉): International Trade / 28

3.2 口译笔记 / 30

3.2.1 口译技能与基础翻译原则: 复合句的译法: (3) 分句译法 / 30

3.3 课堂辅助训练 / 31

3.3.1 科技新闻 (英汉): Lightning Safety / 31

- 3.3.2 社会与文化 (英汉): *Economic Implications of Major Religions* / 32
- 3.4 单元口译作业 / 33
 - 3.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 游览蓟县长城 / 33
- 3.5 单元辅助口译作业 / 35
 - 3.5.1 社会热点 (汉英): 当代青年如何看待传统 / 35
 - 3.5.2 文化拾零 (汉英): 醉酒后的千姿百态 / 36
- 3.6 参考译文: 3.1.1, 3.1.2, 3.4.1 / 37

第四单元 Unit 4

- 4.1 课堂训练 / 41
 - 4.1.1 中国文化 (汉英): 计划生育政策 / 41
 - 4.1.2 商贸常识 (英汉): *Business Corporation* / 43
- 4.2 口译笔记 / 44
 - 4.2.1 口译技能与基础翻译原则: 单句的译法: (1) 时态、单复数的问题 / 44
- 4.3 课堂辅助训练 / 44
 - 4.3.1 科技新闻 (英汉): *Small-Scale Bridge Building* / 44
 - 4.3.2 社会与文化 (英汉): *Globalization of Culture and Americanization* / 46
- 4.4 单元口译作业 / 47
 - 4.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 成就与预期目标 / 47
- 4.5 单元辅助口译作业 / 50
 - 4.5.1 社会热点 (汉英): 如何看待康、乾盛世? / 50
 - 4.5.2 文化拾零 (汉英): 思维方式和特点: 日本人和德国人 / 52
- 4.6 参考译文: 4.1.1, 4.1.2, 4.4.1 / 53

第五单元 Unit 5

- 5.1 课堂训练 / 59
 - 5.1.1 中国文化 (汉英): 中国“入世”面临新挑战 / 59
 - 5.1.2 商贸常识 (英汉): *Trade in the 21st Century* / 60
- 5.2 口译笔记 / 61
 - 5.2.1 口译技能与基础翻译原则: 单句的译法: (2) 习惯表达的问题 / 61
- 5.3 课堂辅助训练 / 63
 - 5.3.1 科技新闻 (英汉): *Solar Cookers* / 63
 - 5.3.2 社会与文化 (英汉): *A Common Border Culture?* / 64
- 5.4 单元口译作业 / 65
 - 5.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 谈天安门广场和华表 / 65
- 5.5 单元辅助口译作业 / 67
 - 5.5.1 社会热点 (汉英): 民富才能国强 / 67
 - 5.5.2 文化拾零 (汉英): 当主持人“火一把”(相声节选) / 68
- 5.6 参考译文: 5.1.1, 5.1.2, 5.4.1 / 70

第六单元 Unit 6

- 6.1 课堂训练 / 74
 - 6.1.1 中国文化 (汉英): 福利彩票 / 74
 - 6.1.2 商贸常识 (英汉): *Prices* / 75
- 6.2 口译笔记 / 76

- 6.2.1 口译技能与基础翻译原则: 词义、语句含义的引申 / 76
- 6.3 课堂辅助训练 / 78
 - 6.3.1 科技新闻 (英汉): Doctors Without Borders / 78
 - 6.3.2 社会与文化 (英汉): Information Explosion / 79
- 6.4 单元口译作业 / 80
 - 6.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): American Tradition and Chinese Tradition / 80
- 6.5 单元辅助口译作业 / 83
 - 6.5.1 社会热点 (汉英): 中国总理的痛心和难过 / 83
 - 6.5.2 文化拾零 (汉英): 男人、女人的“风格” / 84
- 6.6 参考译文: 6.1.1, 6.1.2, 6.4.1 / 86

第七单元 Unit 7

- 7.1 课堂训练 / 90
 - 7.1.1 中国文化 (汉英): 反腐败 / 90
 - 7.1.2 商贸常识 (英汉): Credit Cards / 92
- 7.2 口译笔记 / 92
 - 7.2.1 口译技能与基础翻译原则: 特殊句型的译法: (1) 英语被动句型 / 92
- 7.3 课堂辅助训练 / 94
 - 7.3.1 科技新闻 (英汉): Commodity Futures Markets / 94
 - 7.3.2 社会与文化 (英汉): Differences Between South Koreans and Americans / 96
- 7.4 单元口译作业 / 97
 - 7.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): “三个代表” / 97
- 7.5 单元辅助口译作业 / 99
 - 7.5.1 社会热点 (汉英): 文化权 / 99
 - 7.5.2 文化拾零 (汉英): 偏方治大病 (相声节选) / 100
- 7.6 参考译文: 7.1.1, 7.1.2, 7.4.1 / 102

第八单元 Unit 8

- 8.1 课堂训练 / 106
 - 8.1.1 中国文化 (汉英): 儒家学说与经济内涵 / 106
 - 8.1.2 商贸常识 (英汉): Buying on the Installment Plan / 107
- 8.2 口译笔记 / 109
 - 8.2.1 口译技能与基础翻译原则: 特殊句型的译法: (2) 英语的否定句型和强调句型 / 109
- 8.3 课堂辅助训练 / 111
 - 8.3.1 科技新闻 (英汉): Recycling Scrap Metal / 111
 - 8.3.2 社会与文化 (英汉): Coming to Terms: The Palestinian and Israelis / 112
- 8.4 单元口译作业 / 114
 - 8.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): On the Picture of America / 114
- 8.5 单元辅助口译作业 / 117
 - 8.5.1 社会热点 (汉英): 男女公务员应同龄退休 / 117
 - 8.5.2 文化拾零 (汉英): 叫同志还是叫师傅? / 118
- 8.6 参考译文: 8.1.1, 8.1.2, 8.4.1 / 119

第九单元 Unit 9

- 9.1 课堂训练 / 123

- 9.1.1 中国文化 (汉英): 中国决心反毒品 / 123
- 9.1.2 商贸常识 (英汉): Conservation and Waste / 125
- 9.2 口译笔记 / 126
 - 9.2.1 口译技能与基础翻译原则: 词类转换: (1) 名词向动词的转换 / 126
- 9.3 课堂辅助训练 / 128
 - 9.3.1 科技新闻 (英汉): Aspirin After Bypass Surgery / 128
 - 9.3.2 社会与文化 (英汉): The Historical Context of AIDS and HIV / 129
- 9.4 单元口译作业 / 131
 - 9.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 谈春节 / 131
- 9.5 单元辅助口译作业 / 132
 - 9.5.1 社会热点 (汉英): 环境不公正加重社会不公 / 132
 - 9.5.2 文化拾零 (汉英): 各异的民俗: 颜色、“囚犯”的问候、蚊子炒大葱 / 133
- 9.6 参考译文: 9.1.1, 9.1.2, 9.4.1 / 135

第十单元 Unit 10

- 10.1 课堂训练 / 138
 - 10.1.1 中国文化 (汉英): 改善中国教育 / 138
 - 10.1.2 商贸常识 (英汉): Wholesaling / 139
- 10.2 口译笔记 / 140
 - 10.2.1 口译技能与基础翻译原则: 词类转换: (2) 动词、名词、副词、形容词的转换 / 140
- 10.3 课堂辅助训练 / 142
 - 10.3.1 科技新闻 (英汉): Heat and Health / 142
 - 10.3.2 社会与文化 (英汉): Khasi Society of India / 143
- 10.4 单元口译作业 / 145
 - 10.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): East Asian Miracle and Conflicts in Civilization / 145
- 10.5 单元辅助口译作业 / 148
 - 10.5.1 社会热点 (汉英): 温州人和打火机 / 148
 - 10.5.2 文化拾零 (汉英): 中国学生和美国学生的差异: 大小孩与男子汉 / 149
- 10.6 参考译文: 10.1.1, 10.1.2, 10.4.1 / 150

第十一单元 Unit 11

- 11.1 课堂训练 / 154
 - 11.1.1 中国文化 (汉英): 反对“法轮功” / 154
 - 11.1.2 商贸常识 (英汉): The Poverty Problem / 156
- 11.2 口译笔记 / 157
 - 11.2.1 口译技能与基础翻译原则: 句子成分语序的转换: 主语/宾语, 主语/定语, 宾语/主语; 表语/主语, 定语/主语及单项转换 / 157
- 11.3 课堂辅助训练 / 159
 - 11.3.1 科技新闻 (英汉): McDonald's Changes Its Oil / 159
 - 11.3.2 社会与文化 (英汉): The West's Debt to China / 160
- 11.4 单元口译作业 / 163
 - 11.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 游览杭州 / 163
- 11.5 单元辅助口译作业 / 164
 - 11.5.1 社会热点 (汉英): 离婚高峰 / 164
 - 11.5.2 文化拾零 (汉英): 还来医院干吗? (相声节选) / 165
- 11.6 参考译文: 11.1.1, 11.1.2, 11.4.1 / 166

第十二单元 Unit 12

12.1 课堂训练 / 170

12.1.1 中国文化 (汉英): 中国传统手工艺品: 玉雕、景泰蓝、唐三彩 / 170

12.1.2 商贸常识 (英汉): Marketing / 171

12.2 口译笔记 / 172

12.2.1 口译技能与基础翻译原则: 数字的译法 / 172

12.3 课堂辅助训练 / 174

12.3.1 科技新闻 (英汉): Dengue Fever / 174

12.3.2 社会与文化 (英汉): Mobility of Society / 175

12.4 单元口译作业 / 177

12.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): Israel and China / 177

12.5 单元辅助口译作业 / 179

12.5.1 社会热点 (汉英): 探求兴衰定律 / 179

12.5.2 文化拾零 (汉英): 论长寿 (相声节选) / 180

12.6 参考译文: 12.1.1, 12.1.2, 12.4.1 / 182

第十三单元 Unit 13

13.1 课堂训练 / 186

13.1.1 中国文化 (汉英): 中国文化的商务内涵 / 186

13.1.2 商贸常识 (英汉): Business / 188

13.2 口译笔记 / 189

13.2.1 口译技能与基础翻译原则: 词义处理: (1) 词的一般含义和特殊含义、词的抽象概念和具体概念 / 189

13.3 课堂辅助训练 / 191

13.3.1 科技新闻 (英汉): World Weather / 191

13.3.2 社会与文化 (英汉): East Meets West / 192

13.4 单元口译作业 / 195

13.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 谈加工贸易 / 195

13.5 单元辅助口译作业 / 197

13.5.1 社会热点 (汉英): 登峰造极的快餐业 / 197

13.5.2 文化拾零 (汉英): 怎么会总吃烂苹果? / 198

13.6 参考译文: 13.1.1, 13.1.2, 13.4.1 / 199

第十四单元 Unit 14

14.1 课堂训练 / 203

14.1.1 中国文化 (汉英): 中国太极拳 / 203

14.1.2 商贸常识 (英汉): Exchange By Barter / 205

14.2 口译笔记 / 206

14.2.1 口译技能与基础翻译原则: 词义处理: (2) 词义的确立 / 206

14.3 课堂辅助训练 / 209

14.3.1 科技新闻 (英汉): Stress and Illness / 209

14.3.2 社会与文化 (英汉): The Implication of Americanized Education / 210

14.4 单元口译作业 / 213

14.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 谈上海 / 213

- 14.5 单元辅助口译作业 / 215
 - 14.5.1 社会热点 (汉英): 经济全球化进入第二阶段 / 215
 - 14.5.2 文化拾零 (汉英): 天生的“素质” / 216
- 14.6 参考译文: 14.1.1, 14.1.2, 14.4.1 / 218

第十五单元 Unit 15

- 15.1 课堂训练 / 222
 - 15.1.1 中国文化 (汉英): 中国人的社会公众关系 / 222
 - 15.1.2 商贸常识 (英汉): Adaptation and Innovation of Products / 223
- 15.2 口译笔记 / 224
 - 15.2.1 口译技能与基础翻译原则: 语词处理: 英译汉中的略译 / 224
- 15.3 课堂辅助训练 / 226
 - 15.3.1 科技新闻 (英汉): Popcorn / 226
 - 15.3.2 社会与文化 (英汉): Industrialization and its Effects on Brazil / 227
- 15.4 单元口译作业 / 229
 - 15.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): The Future is Ours to Build / 229
- 15.5 单元辅助口译作业 / 232
 - 15.5.1 社会热点 (汉英): 经济全球化不等同于资本主义化 / 232
 - 15.5.2 文化拾零 (汉英): 谁是当官的? / 233
- 15.6 参考译文: 15.1.1, 15.1.2, 15.4.1 / 234

第十六单元 Unit 16

- 16.1 课堂训练 / 237
 - 16.1.1 中国文化 (汉英): 中国京剧 / 237
 - 16.1.2 商贸常识 (英汉): Hire a New Employee / 238
- 16.2 口译笔记 / 239
 - 16.2.1 口译技能与基础翻译原则: 英译汉中的增译、词语重复, 汉译英中的无主句 / 239
- 16.3 课堂辅助训练 / 242
 - 16.3.1 科技新闻 (英汉): Autism Increase in California / 242
 - 16.3.2 社会与文化 (英汉): The Causes and Consequences of Social Change / 243
- 16.4 单元口译作业 / 245
 - 16.4.1 外事接待、时事政治 (英汉、汉英): 国务院总理温家宝答中外记者问
(2005年03月14日, 人民大会堂) / 245
- 16.5 单元辅助口译作业 / 253
 - 16.5.1 社会热点 (汉英): “脱美国化”是个了不起的新概念 / 253
 - 16.5.2 文化拾零 (汉英): 集体的虚伪就可怕了 / 255
- 16.6 参考译文 16.1.1, 16.1.2, 16.4.1 / 256

主要参考文献及资料来源 / 268

第一单元 Unit 1

1.1 课堂训练

1.1.1 中国文化 (汉英)

Directions: Interpret the following passage from Chinese into English.

中国的四个现代化和四项基本原则

1978 春天, 中国领导层宣布了“四个现代化的规划”。“四化”为一项经济发展战略, 到 2000 年将为中国提供一个强有力的社会主义经济。“四化”的焦点为农业、工业、国防和科技的现代化。

“四化”为中国经济发展的框架。“四化”的提法源于 1963 年毛泽东主席的一项声明: 如果在未来的这几十年来我们还不能彻底改变我们国家的经济、技术远远落后于帝国主义国家的状况, 我们就不可避免再次受人摆布。

在毛泽东主席的思想基础之上, 周恩来总理在 1964-5 年的第 3 届和 1975 年的第 4 届全国人民代表大会上首次提议, 到本世纪末实现所有四个部门的现代化。“四人帮”的倒台, 邓小平先生的复出加速了这项计划的实施。在 1978 召开的第 5 届全国人民代表大会上, 宣布了一个雄心勃勃的 10 年计划。而后, 中国快速增加了从日本和西方购买工业设备的速度。

1979 年, 邓小平先生对一位日本官员说道, 中国可能会准备允许外国企业在中国境内拥有 100% 的所有权, 条件是: 其最终所提供的商品和服务必须服务于中国的“四化”目标。同时还探讨了外国公司的利润汇出的程度问题。邓先生说, 在资本主义经济中, 你们可以赚钱。只要中国也能赚钱, 那就好。很快, 在中国沿海大城市便创建起了一些经济特区。

在同时期, 邓小平先生提出了“一个中心, 两个基本点”的思想。“一个中心”意指经济建设, “两个基本点”意指“坚持四项基本原则”和坚持改革开放。“四项基本原则”包括: 坚持社会主义道路, 坚持共产党领导, 坚持人民民主专政, 坚持马克思列宁主义、毛泽东思想。

他还说, 不坚持社会主义, 不改革开放, 不发展中国的经济, 不改善人民的生活水平只有死路一条。八十年代初期在武汉巡视期间, 邓先生甚至发出了这一信号, 以表明他的改革开放决心: 谁反对改革开放, 就打倒谁。

(717 字)

(Excerpt from English originals: 1. *China Guidebook*, Fredric M. Kaplan; 2. *Four Modernizations*, Cambridge Encyclopedia of China, R. Mac. F.)

Notes

1. 宣布: announce
2. 四个现代化的规划: the "Four Modernizations" program
3. 焦点为: focus on...: the focus is on...
4. 中国经济发展的框架: the framework for the Chinese economic development
5. 声明: statement
6. 彻底改变: completely change
7. 再次受人摆布: be pushed around again
8. 在1964-5年的第3届和1975年的第4届全国人民代表大会上: at the Third (1964-5) and Fourth (1975) National People's Congress Sessions
9. 所有四个部门: all the four sectors
10. "四人帮"的倒台: the fall of the "gang of four"
11. ……的复出: the rehabilitation of ...
12. 雄心勃勃: ambitious
13. 拥有100%的所有权: 100% ownership
14. 利润汇出的程度问题: the extent to which foreign profits could be repatriated (sent out)
15. 经济特区: special economic zones
16. "一个中心, 两个基本点"的思想: the idea of "one central task and two basic points"
17. "坚持四项基本原则": adhering to the four cardinal principles
18. 坚持社会主义道路, 坚持共产党领导, 坚持人民民主专政, 坚持马克思列宁主义、毛泽东思想: adherence to the socialist road, to Communist Party leadership, to the people's democratic dictatorship and to Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought
19. 武汉巡视: the inspection of Wuhan
20. 打倒: down with

1.1.2 商贸常识 (英汉)

Directions: Interpret the following passage from English into Chinese.

An Economist

An economist is someone who knows a lot about how goods and wealth are produced and used. Food, for example, is a kind of goods. Everyone eats food, but the average person does not think much about all the things that must happen before food appears on his plate.

Another example is the paper this article is printed on. It started as wood on a tree far away from here. Men and machines made the wood into paper, which had to be packaged and carried by trucks and put into stores. At every step in the process people had to be paid for their work; money had to be used for buying and repairing the machines, and so on. Of course, everyone concerned had to make a profit, too. Even a very simple thing like a piece of paper has a long story behind it. Economists try to understand how all the parts of the long story are related.

An economist learns how to guess what will happen in the future, as far as goods and prices

are concerned. If fruit growers in Florida lose part of their crops because of bad weather this month, what will happen to the price of oranges in New York two months from now? If banks charge higher interest on loans to builders, how will that affect the cost of a new home?

These are just a few examples of the questions economists try to answer.

(243 words)

Notes

1. economist: 经济学家
2. the average person: 一般人; 普通人
3. what will happen in the future, as far as goods and prices are concerned: 商品和价格未来会发生何种变化

1.2 口译笔记

1.2.1 口译技能与基础翻译原则

复合句的译法: (1) 顺序译法

口译与笔译均为语言转换, 有相同之处, 也有不同的之处。语言转换总体上应为一个“复制”的过程, 但口译过程与笔译过程不同。口译的特点“快速、灵活、完美”, 在很多情况下, 使得这种语言的转换过程更加“下里巴人”化。然而, 无论口译还是笔译, 都要遵循一些最为基本的语言转换原则。

首先是复合句的翻译原则。复合句一般指主从复合句、并列主从复合句等长句。无论是汉、英还是英、汉口译, 在原始语句向目标语句转换时, 都会使用 3 种处理方法: 顺序译法、变序译法、分句译法。使用以上 3 种处理方法的前提是: 明确原始语句的中心思想, 明确原始语句中各(意群)部分间的关系, 分清上下层, 前后的逻辑关系。掌握目标语言的表达习惯。

顺序译法反映了英汉或汉英两种语言间表述方式的相似之处。在一些场合, 英汉、汉英长句的叙述层次可相互匹配, 这时就可以基本依照原始语句的表达顺序进行目标语句的口译(之中, 原始语句中的词性、原始语句中的成分性质在目标语句中都会发生变化。此类变化将在之后各单元的“口译技能与基础翻译理论”一项中具体涉及), 例如:

• 英汉

1. During that year-long visit, the doctors of the flying hospital operated on about 800 patients who were blind or had serious eye diseases.
在一年之久的访问期间, 飞行医院的医生为约 800 名患者实施了手术。这些患者或为失明者或为患有严重眼科疾病的病人。
2. Freedom of choice is another American value not absent from school life.
选择的自由为美国人的另一大价值观念, 也存在于校园生活。